

# SAVOIR VIVRE EN TURQUIE

*Avant de prendre contact avec la Turquie il est bon d'en connaître les mœurs et de se familiariser avec les règles essentielles du savoir-vivre oriental. A vrai dire, dans la Turquie moderne, ces règles ne diffèrent guère de celles qui régissent la politesse occidentale. On risque cependant, par ignorance seulement, d'y froisser certaines susceptibilités particulières ou de ne pas réagir comme il le faudrait à certaines attentions et à certains rites plus ou moins impératifs des convenances locales. Aussi quelques conseils s'imposent-ils :*

---

● Ayez conscience, avant tout, que la Révolution d'Ataturk a marqué une nouvelle étape de l'histoire. En parlant des Turcs, ne dites jamais les « Ottomans », comme le font encore trop de journalistes en quête d'un synonyme commode. C'est à peu près comme si, pour désigner les Français vous disiez les « Capétiens » ou les « Bourbons ».

---

● Géographie : ne parlez pas d'Asie Mineure, de Turquie d'Europe et de Turquie d'Asie. La partie turque de l'Asie s'appelle l'Anatolie. D'autre part, pour les Turcs, il n'y a plus qu'une Turquie à cheval sur deux continents. Et même si vous observez que la partie européenne de la Turquie est minuscule, sachez que les Turcs se considèrent comme des Européens : ils font d'ailleurs partie du Conseil de l'Europe et des organisations économiques européennes. Ils sont même, maintenant, associés au Marché Commun.

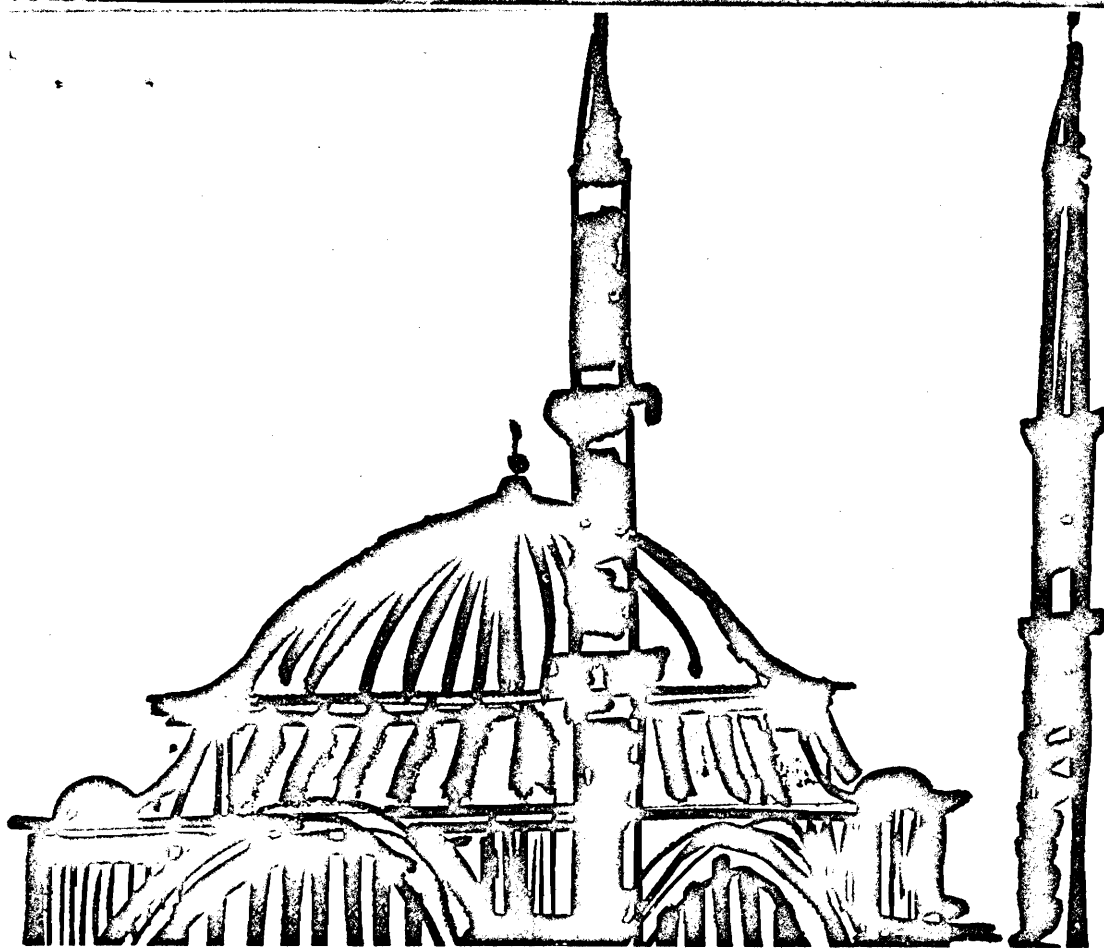
---

● Ne dites jamais « Constantinople », mais Istanbul. On ne pense pas un instant à appeler Paris « Lutèce ». Pour les Turcs, Constantinople a disparu depuis cinq siècles, le jour où elle fut conquise par Mehmet II.

Rappelez-vous aussi absolument que ce n'est pas Istanbul, mais Ankara qui est la capitale de la Turquie.

---

● Ne demandez pas à visiter les harems ou à voir tourbillonner les derviches tourneurs. Tout cela fait partie du passé ottoman. La République turque a mis fin à la polygamie, au confinement des femmes et supprimé les sectes religieuses qui, d'ailleurs, déformant



l'enseignement du Prophète Mahomet, exploitaient la crédulité populaire par des pratiques souvent peu recommandables.

---

● Si par hasard vous rencontrez encore dans les rues une femme voilée (c'est d'ailleurs très rare) ne vous attardez pas à la photographier. D'abord, c'est absolument contraire aux mœurs ; d'autre part, le port du voile est interdit par la loi et vous mécontenteriez vos amis turcs en leur donnant l'impression que vous cherchez à fixer, de leur pays, des images anachroniques.

---

● A la différence de ce qui est la règle dans certains pays musulmans fanatiques vous pouvez parfaitement, même pendant les prières, visiter les mosquées. Sachez seulement que, pour y pénétrer, vous devez d'abord vous déchausser (le sol des mosquées est entièrement recouvert de tapis) ou enfilez sur vos chaussures des babouches que vous prêteront, à la porte, les gardiens du monument. Durant la visite, soyez discret et silencieux. Ne vous approchez pas trop près des groupes de fidèles occupés à faire leurs prières en se prosternant plusieurs fois, à genoux, au ras du sol, ni du prêtre (Imam) qui récite ces prières.

---

● Messieurs, n'abordez pas une femme seule dans la rue ou dans un lieu public. Comme ailleurs — mais plus qu'en Occident — « cela ne se fait pas ». D'une manière générale, n'invitez pas une femme de la « Société » à sortir seule avec vous, vous risqueriez de la compromettre aux yeux de son entourage, même si elle n'est pas mariée.

● Mesdames, soyez modestes dans votre habillement et votre comportement. Ne vous promenez pas dans les rues trop décolletées ou trop dénudées, en short par exemple. Ces libertés qui vous paraissent innocentes, ne sont pas de mise ici. D'ailleurs, vous auriez vite fait d'avoir à vos trousses une troupe d'admirateurs très entreprenants.

---

● Couples ! Ne vous embrassez pas en public. C'est mal vu. Même un baiser rapide. D'ailleurs vous risquez plus que de choquer vos voisins : vous pouvez fort bien finir au poste de police pour attentat à la pudeur...

---

● Quand vous visiterez une maison turque, on vous apportera probablement un petit café. Ne le refusez surtout pas : vous feriez insulte à votre hôte. Et sachez boire ce café ! Il est cuit de telle sorte qu'un dépôt se forme au fond de la tasse : vous devez l'y laisser. Si par hasard celui qui vous accueille vous offre un peu plus tard un second café, c'est souvent de sa part une manière de vous faire comprendre qu'il est très occupé ou qu'il a un rendez-vous ailleurs. Attendez encore quelques instants et prenez congé.

---

● Vous pouvez très rapidement appeler vos nouveaux amis turcs par leur prénom. Et, bien que cela ait été interdit pratiquement par les lois républicaines, aux prénoms d'homme vous pouvez ajouter le mot : « Bey » (par exemple Fuad Bey, Farouk Bey...). Vous pouvez même nommer aussi les dames âgées par leur prénom en le faisant toujours suivre du mot : « Hanoum » (par exemple : Fatma Hanoum, Selma Hanoum). Vous serez alors très poli, même si vous êtes un peu en contradiction avec les réformes de la Turquie républicaine.

● D'une manière générale, sachez être patient. Ne vous énervez pas à constater certaines lenteurs dans les services qui vous sont dus ou dans le rythme général de la vie. D'ailleurs c'est ici une règle de sagesse plutôt que de politesse : en vous fâchant vous risqueriez de ne rien obtenir du tout. C'est sans doute des Turcs que Talleyrand apprit sa fameuse maxime : « Hâtez-vous lentement. » En Turquie, la lenteur se résout souvent en efficacité.

---

● Si dans les grandes villes vous entendez parfois parler le grec ou le judéo-espagnol ou même l'arménien, ne croyez pas avoir affaire, toujours, à des étrangers. Il s'agit souvent de citoyens minoritaires jouissant exactement des mêmes droits que les citoyens turcs musulmans qui forment l'immense majorité de la population. Donc, parlez-leur comme à des Turcs.

---

● Lorsque la musique joue l'hymne national turc, mettez-vous immédiatement au garde à vous, où que vous soyez. Les Turcs (et ils ont raison) sont très pointilleux sur ce point. Vous ne connaissez pas, sans doute, cet hymne : alors faites comme tout le monde quand la musique retentit.

Olivier de Bellecize

Voici un vocabulaire élémentaire franco-turc :

### MOTS USUELS :

Français	Turc	Prononciation
Bonjour	Merhaba	Merkaba
Au revoir	Allaha ismarladik	Allaha ismarladik
Oui	Evet	evètt
Non	yok	yok
s'il vous plaît	lütfen	lutfène
merci	merci	merci
où	nereye	néréyé
ici	burda	bourrda
là	orda	orrda
allons	gidelim	guidélime
vite	çabuk	tchabouk
lentement	yavaş	yavache
arrêtez	dur	doure
hier	dün	dune
aujourd'hui	bugün	bougune
demain	yarın	yarine
jour	gün	gune
nuit	gece	guédjé
matin	sabah	saba
midi	ögle	euhlé
soir	aksam	akcham
bien	iyi	ii
mal	fenah	féna
chaud	sıcak	sidjak
froid	socuk	sohouk
prêt	hazır	azire
fermé	kapalı	kapaleu
ouvert	açık	atchik
combien	kaç	katch
bon marché	ucuz	oudjouze
cher	pahalı	pahaleu
je désire	istiyorum	istiorum
je ne veux pas	istemiyorum	istémiorum
j'accepte	kabul ediyorum	kaboul édiorum

# PETITE LEÇON DE LANGUE TURQUE

Avant de vous embarquer pour la Turquie pourquoi ne pas vous familiariser un peu avec la langue du pays? Cela pourra certainement vous être de très grande utilité. Par exemple si vous voyagez sur les paquebots des Lignes Maritimes Turques qui sont excellents mais dont le personnel parle rarement les langues étrangères.

La connaissance de l'alphabet et de quelques mots usuels vous permettra de vous tirer d'affaire facilement.

Alphabet :

Consonnes : dans l'alphabet turc trois consonnes n'existent pas : le « x », le « w » et le « q ».

Le « x » est remplacé par les lettres « ks » qui donnent exactement la même consonnance.

Le « q » par le « k ».

Le « w » par le « v ».

En revanche la langue turque possède une consonne qui n'existe pas dans l'alphabet français :

Le « s » (s cédille) qui se prononce « ch », exemple : şeker (sucre) prononcez : chéquai-ro.

D'autre part vous trouverez également : le ç (ç cédille) qui se prononce « tche »

comme dans patchouli. Exemple : çok (beaucoup) prononcez : tchok.

Le « c » se prononce « dj » comme dans adjudant. Exemple : Cami (mosquée) prononcez djami.

Le « g » a toujours une prononciation dure comme dans « gaieté ». Exemple Gaga (bec), prononcez exactement comme en français.

Il y a aussi un « g » spécial surmonté d'un accent en forme de demi-lune, le « ğ » que l'on appelle « g mou » et qui se prononce à peine, un peu comme le « h » du verbe « ahoner ». Exemple : Ağaç = (arbre), prononcez ahatch.

Le « h » a presque toujours une prononciation dure se rapprochant souvent du « k » (c'est peut-être la consonne turque la plus difficile à prononcer pour un français). Exemple : Hamal (porteur), prononcez : khamal en mouillant légèrement le « k ».

**Voyelles** : il n'y a pas de « é » ni de « è » dans l'alphabet turc.

« A » se prononce comme en français.

« E » se prononce comme « é ».

« I » se prononce comme en français.

Mais attention! il y a dans l'alphabet turc une voyelle supplémentaire, le « İ » sans point qui se prononce un peu comme le « eu » de « peureux ».

Exemples : Izgara (grillé), prononcez : euz-gara.

: Bıçak (couteau), prononcez : beutchak.

« O » se prononce comme en français, mais s'il est surmonté d'un tréma « ö », il se prononce alors « eu » comme dans « jeune ».

Exemple : ördek (canard), prononcez : eur-dek.

« U » se prononce toujours « ou ». Exemple : Pul (timbre), prononcez : « poule ». Mais s'il est surmonté d'un tréma, le « ü » se prononce toujours comme le « u » français de « musée ». Exemple : Utü (fer à repasser), prononcez : utü.

« Y » se prononce comme en français.

Tel est l'alphabet. Apprenez-le pour le moins. Si, en effet, vous cherchiez à vous exprimer en turc à l'aide du dictionnaire de poche, vous n'arriveriez pas à vous faire comprendre si vous ne connaissez pas la prononciation des consonnes et des voyelles spéciales à la langue turque. De plus, si vous connaissez bien cet alphabet, vous découvrirez avec stupéfaction... que vous connaissez beaucoup de mots à votre insu.

Il se trouve en effet que beaucoup de ces mots (5 000 dit-on) ne sont que des mots

## CHIFFRES :

français écrits phonétiquement à l'aide des lettres spéciales de l'alphabet turc. Voici quelques exemples frappants de mots usuels :

Vous avez reconnu dans :

« şoför » .....	chauffeur
« kuaför » .....	coiffeur
« manto » .....	manteau
« pa'to » .....	paletot
« tuvalet » .....	toilette
« grup » .....	groupe
« karakter » .....	caractère
« karbüratör » .....	carburateur
« büfe » .....	buffet
« büvet » .....	buvette
« depo » .....	dépôt
« duş » .....	douche
« eksper » .....	expert
« manşon » .....	manchon
« noter » .....	notaire
« randevu » .....	rendez-vous
« mönü » .....	menu

« bijütöri » .....	bijouterie
« ondülasiyon » .....	ondulation
« bagaj » .....	bagage
« şatobryan » .....	chateaubriand
« atraksiyon » .....	attraction

Et puis encore, si vous vous appliquez (connaissant bien la prononciation de l'alphabet turc) à lire les menus des restaurants, les affiches, la publicité des cinémas, vous y ferez des découvertes comme celles-ci :

« Kremşantiyi » pour crème Chantilly.
« Alakart » pour à la carte.
« Konkuripik » pour concours hippique.
« Vagonli » pour wagons-lits.
« Otel » pour hôtel.
« Kudfer » pour coup de fer.
« Luikenz » pour Louis XV.
etc.

Vous pourrez vous amuser vous-même, d'ailleurs, à collectionner d'innombrables spécimens de ce genre.

## AU RESTAURANT :

Lorsque vous faites votre choix, rappelez-vous toujours que le verbe « je désire » (istiyorum) se place après le complément, tout à fait en fin de phrase :

Exemple : je désire de l'eau,  
dites : su istiyorum,  
prononcez : sou istiyoroume.

Français	Turc	Prononciation
un	bir	bir
deux	iki	iki
trois	üç	utche
quatre	dört	deurt
cinq	beş	bèche
six	altı	alteu
sept	yedi	yedi
huit	sekiz	sekiz
neuf	dokuz	dokuze
dix	on	onne
onze	on bir	onne bire
douze	on iki	onne iki
13	on üç	onne utche
14	on dört	onne deurt
15	on beş	onne bèche
16	on altı	onne alteu
17	on yedi	onne yedi
18	on sekiz	onne sekize
19	on dokuz	onne dokouze
20	yirmi	yirmi
30	otuz	otouze
40	kirk	keurk
50	elli	élli
60	altmış	altmiche
70	yetmiş	yetmiche
80	seksten	seksann
90	doksan	doksann
100	yüz	yuze
1 000	bin	binn